

Punctionary の試み ( 1 1 )  
Punctionary (2) 補遺 ( その 2 )

同音異綴語による駄じゃれ

豊田 一男

A Trial of a Punctionary (11) The Second Supplement to  
Punctionary (2)

TOYODA Kazuo

**Introduction**

*Punctionary* is a coined word by the present writer which means a “dictionary of puns.” This eleventh collection is the second supplement to *Punctionary*<sup>(2)</sup>, which deals with puns based on homophones or pseudo-homophones.

**B**

What is the keynote of good manners?

B natural.

**Key** : B be

**belle**

When is a girl not a girl?

When she's a belle.

**Key** : belle bell

**bias**

I'd like to know on what he 'biases' his opinion.

**Key** : bias bases

**boar**

The word 'pig' is often used in a derogatory sense about a person who is really just a boar.

NOTE : derogatory 軽蔑的な

Key : boar bore

**boy**

A bachelor is a thing of beauty and a boy forever.

Key : boy joy

cf. A thing of beauty is a joy for ever (John Keats)

**bread**

Why do hot dogs always say 'please' and 'thank you'?

Because they're well bread.

Key : bread bred

cf. well-bred 育ちの良い

**breadth**

On the menu in a restaurant that specializes in low-calorie foods : 'Our dishes will take your breadth away!'

Key : breadth breath

cf. take ... breath away ... (人)をはっとさせる

**chick**

*Bunty* : How do hens and roosters dance?

*Fowler* : How?

*Bunty* : Chick to chick.

Key : chick cheek

**cluck**

*Rocky* : What does the rooster use to get up so early in the morning?

*Fowler* : An alarm cluck.

Key : cluck clock

**coffin**

What do monsters have every day at mid-morning?

A coffin break.

Key : coffin coffee

**conservation**

Conservation is when you talk to people.

**Key** : conservation conversation

**creator**

If you climb to the top of an active volcano, you can see the creator smoking.

**Key** : creator crater

**cremate**

One of the advantages of nuclear warfare is that all men are cremated equal.

NOTE : cremate 火葬する

**Key** : cremate create

cf. All men are created equal. 人はみな平等に造られている(米国独立宣言から)

**crowd**

To a pickpocket, every crowd has a silver lining.

**Key** : crowd cloud

cf. Every cloud has a silver lining. (ことわざ) どんな雲も裏は銀色に光っている ; 「苦は楽の種」

**curly**

Why do women wear curlers at night?

Because they want to wake curly in the morning.

**Key** : curly early

**cymbal**

Banging together brass plates in an orchestra is not as cymbal as it looks.

**Key** : cymbal simple

**dance**

A stupid or ignorant person

**Key** : dance dunce

**eagle**

American symbol of democracy : 'All men are created eagle.'

**Key** : eagle equal

**Eden**

Adam was rejected for Eden the apple.

**Key** : Eden eating

**era**

A fad is something that goes in one era and out the other.

**Key** : era ear

cf. go in one ear and out the other 右の耳から入って左の耳に抜ける ; 頭に残らない

**extinguish**

She has a voice that's hard to extinguish on the phone.

**Key** : extinguish distinguish

**faith**

They came together in a waltz. The girl gazed up at him and whispered, 'You're the kind of man I feel I can trust.'

'Really?' replied the boy. 'We must have met somewhere before! Your faith seems familiar.'

**Key** : faith face

**feather**

What is a duck's favorite television programme?

The feather forecast.

**Key** : feather weather

**ferry**

*Mac* : Do you want to hear a story about a ship that goes back and forth, back and forth, back and forth?

*Babs* : No.

*Mac* : Why not?

*Babs* : Because I don't believe in ferry tales.

**Key** : ferry fairy

**fiancé**

My cousin just got married for the totally wrong reasons. She married a man for money. She wasn't real subtle about it. Instead of calling him her fiancé, she kept calling him her financee.

**Key** : fiancé financee (< finance)

**forte**

*Music Teacher* : Poppy, 'f' means forte, so what do you think 'ff' means?

*Soppy Poppy* : Eighty!

**Key** : forte forty

cf. ff : fortissimo

**fright**

What happened when the boy monster met the girl monster?

They fell in love at first fright.

**Key** : fright sight

cf. fall in love at first sight 一目ぼれする

**fur**

*Mrs Able* : I'd like a fur coat, please?

*Saleslady* : Certainly, madam, what fur?

*Mrs Able* : To keep myself warm, of course.

**Key** : fur for

**glow**

He goes to a bar where he sits for hours and pays as he glows.

**Key** : glows goes

cf. glow (頬が) 赤くなる pay as you go 即金 [現金] で払う

**gnome**

Where do elves really live?

Gnome, Sweet Gnome.

NOTES : elves < elf 小妖精 gnome 地の精、小鬼

**Key** : gnome home

cf. Home, Sweet Home 懐かしの我が家

**grease**

A Kerry teenage girl went to her father and asked him if she could have some money to go and see *Grease*. He bought her a return ticket to Athens.

NOTES : Kerry アイルランド南西部の山岳・湖沼地帯 (の県名)

*Grease* アメリカ映画の題名

**Key** : Grease Greece

**grief**

Perhaps it would be more truthful for today's newscasters to begin : 'Here is a grief news report.'

**Key** : grief brief

**gull**

Lighthouse keepers are never lonely : there are always lots of gulls and buoys around.

NOTE : buoy ブイ、浮標 ([ bɔi ] と同発音する)

**Key** : gull girl

**gulp**

Tequila : The gulp of Mexico.

NOTE : tequila : テキーラ (メキシコ産の蒸留酒)      gulp ぐっと飲むこと

**Key** : gulp    gulf

cf. the Gulf of Mexico    メキシコ湾

**humo(u)r**

To err is humour.

**Key** : humour    human

cf. To err is human, to forgive divine. あやまちは人の常、許すは神の業 (A. Pope)

**icicle**

*Bill* : How does Jack Frost get to work?

*Ben* : By icicle, I guess.

NOTE : Jack Frost : (擬人化された) 霜、極寒

**Key** : icicle    bicycle

**Kew**

Kew : Site in London of national botanical displays for which tourists line up.

NOTE : Kew : ロンドン南西部の 1 地区 ; 王立植物園 (Kew Gardens) の所在地

**Key** : Kew    queue

**laser**

What is a laser?

It's what a Japanese shaves with.

**Key** : laser    razor

**leaf**

When Eve tried to get out of the Garden without him, Adam called up to the Commanding Officer, 'Eve is absent without leaf!'

NOTES : the Garden : エデンの園    Commanding Officer 部隊長

**Key** : leaf    leave

cf. without leave 許可なしに

**leaving**

Alimony is the high cost of leaving.

NOTE : alimony 別居 [離婚] 手当て

**Key** : leaving    living

**lion**

*Jack* : I shot a 15-foot lion while I was on safari in Africa.

*Jill* : That's some lyin'.

**Key** : lion lyin (g) (< lie 嘘をつく)

**low**

There's one sure reaction to her clothes - low and behold!

**Key** : low lo

cf. lo and behold! 見よ!

**luck**

His success resulted from two things - luck and pluck. Luck in finding someone to pluck.

NOTE : pluck むしり取る

**Key** : luck pluck

**macaroni**

Macaroni invented the radio.

**Key** : macaroni Marconi (マルコーニ (1874-1937) イタリアの電気技師)

**mad**

A dictator is a self-mad man.

**Key** : mad made

cf. self-made 独力で成功 [ 出世 ] した

**mania**

My psychiatrist guarantees satisfaction or your mania back.

**Key** : mania money

**mayor**

mayor : a female horse. Hence the axiom, 'A strong mayor leads to stable government.'

NOTE : axiom 自明の理 ; 格言

**Key** : mayor mare

cf. stable : 安定した ; 馬小屋

**Ming**

Why did Mrs Able buy a Ming vase?

To go with her Ming coat.

NOTE : Ming (中国の) 明 (みん) 朝 (1368-1644)

**Key** : Ming mink

**mist**

'Well,' said the grounded pilot bitterly, 'if the fog lifts, it won't be mist!'

NOTE : grounded 離陸を妨げられた

Key : mist missed

**money**

Sign outside an amusement park : 'Children under 14 must be accompanied by money and daddy.'

Key : money mommy

**mood**

*English teacher* : Take this sentence, for example, 'let the cow be taken to the pasture - now what mood?'

*Silly Billy* : The cow, sir.

Key : mood moored

cf. mood (文法) 態 moo (牛が) モーと鳴く

**mutton**

Lamb stew is much ado about mutton.

Key : mutton nothing

cf. much ado about nothing 空騒ぎ

**myth**

*Teacher* : What's a myth?

*Soppy Poppy* : A lady with a lisp but no husband, miss!

NOTE : lisp : [ s ] を [ し ], [ z ] を [ じ ] と発音すること

Key : myth miss

**obscene**

People are always asking him, 'Who's that woman you were obscene with last night?'

Key : obscene seen

**one**

*Mrs Able* : My husband's one in a million.

*Mrs Cable* : Oh, really? I thought he was won in a raffle.

NOTES : in a million めったにない、かけがえのない

raffle 慈善のための富くじ販売

Key : one won



**ore**

The miner didn't know whether he had struck iron ore what.

NOTE : iron ore 鉄鉱石

Key : ore or

**ours**

Committees count their time in minutes while wasting ours.

Key : ours hours

**owl**

Contrary to ancient belief, there is no fool like and owl fool.

Key : owl old

cf. owl (フクロウ) は「知恵」の象徴とされている。

There is no fool like an old fool. (ことわざ) 老人のばかほどばかなものはない。

**oxygen**

An oxygen has eight sides.

Key : oxygen octagon

**paid**

Poets are born, not paid.

Key : paid made

**peak**

Why are mountain climbers curious?

They always want to take another peak.

Key : peak peek

**peer**

*Englishman* : I'll have you know, sir, that my father is an English peer.

*American* : And I'll have you know, buddy, that my father is an American doc.

NOTES : peer 貴族 buddy (米・口語) おい、きみ

Key : peer pier doc dock

cf. pier 棧橋 doc=doctor dock (米) 棧橋

**phew**

How many rotten eggs does it take to make a stink bomb?

A phew.

NOTES : stink bomb 悪臭弾 (破裂すると悪臭を放つ)

phew (驚き・苛立ち・不快などを表して) ヒャー

**Key** : phew few

**pity**

The disillusioned new resident of Manhattan greeted his visiting parents on their arrival with,  
'Welcome to the pity of New York!'

NOTE : disillusioned 幻滅を感じた

**Key** : pity city

**plane**

Why are there so few lady pilots?

Well, would you choose to be a plane woman?

**Key** : plane plain

cf. plain 不器量な

**police**

What did the detective say when he tracked down the crook?

I'm policed to meet you.

NOTES : track down 追い詰めて逮捕する crook 犯罪者

**Key** : policed pleased

**punctuation**

'Do you understand the importance of punctuation?'

'Have you ever known me to be late?'

**Key** : punctuation punctuality

**raise**

'I come to bury Caesar, not to raise him.'

**Key** : raise praise

cf. I come to bury Caesar, not to praise him. (わたくしはシーザーを葬るために来たのであって、称えるために来たのではない)

**reptile**

All people who aren't Jews are reptiles.

**Key** : reptile    gentile

cf. gentile (ユダヤ人から見た) 異邦人、(特に) キリスト教徒

**resolution**

The earth makes a resolution every twenty-four hours.

**Key** : resolution    revolution

**robin**

A jailbird is often guilty of robin.

NOTES : jailbird (米) 囚人    robin コマドリ

**Key** : robin    robbing

**robot**

*Andy* : How does your dad manage to go fishing right in the middle of the lake?

*Zak* : Oh, he just takes his robot.

**Key** : robot    rowboat

**scandal**

In China, before going into a house, you must get rid of your scandals.

**Key** : scandals    sandals

**scar**

(1) 'Have I told you about my operation?'

'Do you have a scar?'

'Sorry, I don't smoke.'

NOTE : scar 傷あと

**Key** : scar    cigar

(2) The American Civil War may well have left its scars and stripes forever.

**Key** : scars    stars

cf. the Stars and Stripes 星条旗

**she**

Her gossip is enough to make everyone she-sick.

**Key** : she    sea

**sin**

During a period when scandal rocked Great Britain as lord after lord was accused of consorting with ladies of ill fame, it was observed that, contrary to the North American practice, England tended to condemn the men, not the prostitutes. Apparently, the sin never sets on the British vampire.

NOTES : rock 揺り動かす consort with... (悪い人) と交際する vampire 毒婦

**Key** : sin sun vampire empire

cf. The sun never sets on the British Empire. 大英帝国に日の没することなし。

**Sirius**

*Rick* : Did you know there's a star called the Dog Star?

*Nick* : you can't be Sirius!

NOTE : the Dog Star= Sirius 天狼(ろう)星

**Key** : Sirius serious

**snow**

snow : To breathe heavily while sleeping.

**Key** : snow snore

**steal**

Pittsburg is famous because the people there make iron and steal.

NOTE : Pittsburg 米国 Pennsylvania 州の都市 ; 鉄鋼業で知られる

**Key** : steal steel

**summer**

'Do you summer in the country?'

'No, I simmer in the city.'

NOTES : summer 夏を過ごす simmer ぐつぐつ煮える

**Key** : summer simmer

**support**

'Will you marry me?'

'No, I'm afraid not.'

'Oh, come on, be a support.'

**Key** : support sport

cf. sport (スポーツマンらしく) 気さくな人

**suspect**

He's the most highly suspected person in the community.

**Key** : suspected respected

## T

What game begins with a T, has four letters and is popular all over the world?

Golf.

**Key** : T tee

## throw

The baseball pitcher had to play despite an injured arm. He was in the throws of agony.

**Key** : throw throe

## thirst

What should you always take into the desert?

A thirst-aid kit.

**Key** : thirst first

cf. first-aid kit 救急箱

## thumb

The Roman sports audience used the thumb in voting on performances. Hence our phrase,

‘To thumb up the case.’

**Key** : thumb sum

cf. to sum up the case 事例を要約する

## tinker

He likes to tinker around in the house. In fact, he’s the biggest tinker in town.

NOTES : tinker around ぶらぶら時間をつぶす tinker (あちこち歩き回る) 鑄掛(し)け屋

**Key** : tinker stinker

cf. stinker いやなやつ

## tweet

*Patient* : Doctor, I keep thinking I’m a bird.

*Doctor* : Perch over there and I’ll tweet you in a moment.

NOTE : tweet さえずる

**Key** : tweet treat

## typhoon

A banker speaking sometimes sounds like a business typhoon.

**Key** : typhoon tycoon

cf. tycoon 巨頭、大立て者

**UCLA**

What happens when the smog lifts over Los Angeles?

UCLA.

NOTE : lift (霧などが) 晴れる

Key : UC You see

cf. LA = Los Angeles

**utter**

It's hard to survive on bread and utter nonsense.

Key : utter butter

**vandal**

Vandals are open-toed shoes we wear in the summer.

NOTE : vandal 芸術・文化の破壊者 (< Vandal)

Key : vandals sandals

**vanish**

To make spots on floors disappear you should vanish them.

NOTE : vanish 見えなくする

Key : vanish varnish

cf. varnish ニスを塗る

**venison**

Venison is an Italian city with lots of canals.

NOTE : venison 鹿の肉

Key : venison Venice

**vine**

*Bunty* : Crikey! I just swallowed a grape seed.

*Fowler* : Don't worry about it. You'll be vine.

NOTE : Crikey! (驚きを表して) うわあ

Key : vine fine

**waffle**

*Mrs Tweedy* : How do my pancakes taste?

*Mr Tweedy* : Hmmmm.

*Mrs Tweedy* : You can tell me the truth.

*Mr Tweedy* : All right, your pancakes taste waffle.

Key : waffle awful

**weed**

weed : Colloquialism, as in 'Weed rather smoke than drink.'

NOTE : colloquialism 口語的表現

Key : weed we'd

**wife**

He's a man with no wife expectancy.

Key : wife life

cf. life expectancy 平均余命

**wile**

It doesn't take her long to snare a rich guy - just a little wile.

NOTES : snare わなにかける wile わな

Key : wile while

**wordy**

She always responds to any wordy cause.

NOTE : wordy 口数の多い

Key : wordy worthy

**Y**

The important thing is to vote, even if you don't know Y.

Key : Y why

参考書目 ( 1 ~ 10 集に記載したものは省略した )

Coote, George (1994), *The Serious Joke Book* (Herron Publications)

Crosbie, John S. (1977), *The Dictionary of Puns* (Futura Publications)

MacHale, Des (1976), *The Book of Corkman Jokes* (Mercier Press)

(1979), *The Official Kerryman Joke Book* (Mercier Press)

Phillips, Louis (2000), *Cracked-Up Joke Book* (Puffin Books)

鈴木進・大島希巳江・L・G・パーキンズ (2000) 『辛口・英語ユーモア』(丸善)